

Registre international de Mémoire du Monde  
**Nanjung Ilgi:**  
**Le journal intime de guerre de L'Amiral Yi Sun-sin**  
**(République de Corée)**

2012-60

**1. Résumé**

- *Nanjung Ilgi* (le journal intime de guerre de l'Amiral Yi Sun-sin) est le journal de Yi Sun-sin (1545–1598), l'un des héros les plus vénérés du peuple coréen, écrit durant les invasions japonaises de 1592-1598. Presque tout les jours de janvier 1592 à novembre 1598, l'Amiral a écrit des notes qui composent le journal en sept volumes, jusqu'au jour avant qu'il ne soit tué alors qu'il était sur le point de remporter une victoire décisive, durant la dernière bataille navale de la guerre.
  
- La guerre de sept ans, aussi connue sous le nom des invasions Hideyoshi, fut déclenchée par les ambitions japonaises pour défier la dynastie Ming en Chine et leur avancée dans le continent asiatique. La production massive d'armement du Japon, de la Chine et de la Corée construisit le premier navire de guerre blindé au monde. Il existe des preuves démontrant que les mercenaires d'Asie du sud-est et d'Europe participèrent à la guerre.
  
- Le journal intime de guerre est sans égal dans l'histoire du monde en tant que compte rendu d'un capitaine de bataille navale. Écrit comme un journal intime, celui-ci décrit en détail les situations de combat quotidiens, la vision et les ressentis personnels de l'amiral, ses observations sur les conditions météorologiques, la topographie des champs de bataille, et la vie des gens ordinaires. Le style est simple et élégant. Le journal contient un certain nombre de poèmes, récités par les Coréens jusqu'à ce jour, ce qui accroît sa valeur littéraire.

**2. Auteur**

**2-1 Nom de l'auteur de la proposition (individu ou organisation)**

Administration du Patrimoine Culturel, République de Corée

**2-2 Relation avec l'élément considéré du patrimoine documentaire**

L'agence gouvernementale responsable de la gestion du patrimoine culturel de la République de Corée

### **2-3 Personne(s) à contacter (et en mesure de fournir des informations sur la proposition)**

Yi Kyung-hoon, directeur de la Division des Affaires Internationales,  
Administration du Patrimoine Culturel

### **2-4 Coordonnées complètes de la personne à contacter**

Nom : Yi Kyung-hoon, Director

Adresse : Division des Affaires Internationales, Administration du Patrimoine Culturel

Daejeon Government Complex Building 1

189 Cheongsan-ro, Seo-gu, Daejeon 302-701, République de Corée

Téléphone : +82-42-481-4730 | Fax : +82-42-481-4759

Email : [dohang@korea.kr](mailto:dohang@korea.kr)

## **3. Identité et description de l'élément du patrimoine documentaire**

### **3-1 Nom et identification de l'élément proposé**

- *Nanjung Ilgi* (le journal intime de guerre de l'Amiral Yi Sun-sin), le journal écrit à la main de l'Amiral Yi Sun-sin, le Seigneur de la Loyauté et de la Chevalerie (*Chungmugong*), de la dynastie Joseon (1392-1910); 1 objet, 7 volumes; Trésor National No. 76
- L'Amiral Yi Sun-sin a tenu un journal quotidien relatant sa vie militaire durant plus de sept ans du 1er janvier 1592 au 17 novembre 1598. Le journal est composé de 7 volumes, chacun couvrant à peu près une année, et titré d'après le nom du zodiaque de l'année fondé sur les tiges célestes du calendrier chinois.
- Les titres du volume sont *Imjin Ilgi* (Journal de l'année *Imjin*) de 1592; *Gyesa Ilgi* (Journal de l'année *Gyesa*) de 1593; *Gabo Ilgi* (Journal de l'année *Gabo*) de 1594; *Eulmi Ilgi* (Journal de l'année *Eulmi* , de 1595; *Byeongsin Ilgi* (Journal de l'année *Byeongsin*) de 1596; *Jeongyu Ilgi* (Journal de l'année *Jeongyu*) et *Sok Jeongyu Ilgi* (Journal de l'année *Jeongyu*: Partie II) de 1597; et *Musul Ilgi* (Journal de l'année *Musul*) de 1598. De ces huit volumes, il en reste sept aujourd'hui.

### **3-2 Catalogue ou référencement**

Nombre	Noms des volumes	Taille (largeur x longueur, cm)	Nombre de pages	Période concernée
1	<i>Imjin Ilgi</i> (Journal de l'année <i>Imjin</i> )	25.7 x 34.5	27	Année <i>Imjin</i> (1592): 1er mai–4 mai 29 mai–10 juin 24 août–28 août 1er février–22 mars  Année <i>Gyesa</i> (1593): 1er février–2 mars
2	<i>Gyesa Ilgi</i> (Journal de l'année <i>Gyesa</i> )	24.7 x 27.5	30	Année <i>Gyesa</i> (1593): 1er mai–15 septembre
3	<i>Gabo Ilgi</i> (Journal de l'année <i>Gabo</i> )	26.5 x 29.0	52	Année <i>Gabo</i> (1594): 1er janvier–28 novembre
4	<i>Byeongsin Ilgi</i> (Journal de l'année <i>Byeongsin</i> )	25.0 x 30.0	41	Année <i>Byeongsin</i> (1596): 1er janvier–11 octobre
5	<i>Jeongyu Ilgi</i> (Journal de l'année <i>Jeongyu</i> )	25.0 x 28.0	27	Année <i>Jeongyu</i> (1597): 1er avril–8 octobre
6	<i>Sok Jeongyu Ilgi</i> (Journal de l'année <i>Jeongyu</i> : Partie II)	23.5 x 24.2	20	Année <i>Jeongyu</i> (1597): 4 août 1597–4 janvier 1598

7	<i>Musul Ilgi</i> (Journal de l'année <i>Musul</i> )	23.0 x 27.0	8	Année <i>Musul</i> (1598): 15 septembre–7 octobre
---	--	-------------	---	--

Le texte original intégral du *Nanjung Ilgi* est établi sur la base de données officielle de documents historiques importants de l'Etat désigné.

### 3-4 Histoire/provenance

*Le journal de guerre de l'Amiral Yi Sun-sin* initialement composé de huit volumes séparés, chacun titré par l'auteur, titre basé d'après le nom du zodiaque de l'année couverte, avant que les compilateurs des *Œuvres Complètes de Yi, Seigneur de la Loyauté et de la Chevalerie* (*Yi Chungmugong Jeonseo*) donne le titre Coréen, *Nanjung Ilgi*, à la collection entière. Ceci fut plus tard traduit en anglais comme *War Diary of Admiral Yi Sun-sin, Le journal intime de guerre de l'Amiral Yi Sun-sin*.

Yi a écrit son journal en caractère chinois cursif. La version originale calligraphiée a été conservé par les descendants de l'amiral, de génération en génération à travers son lignage direct. A la fin du 18<sup>e</sup> siècle, King Jeongo (1776-1800), craignit que cette source importante historique soi perdu, il ordonna que celle-ci soit publié comme partie prenante des *Œuvres Complètes de Yi, Seigneur de la Loyauté et de la Chevalerie* en 1795. L'ensemble du texte fut imprimé en écriture régulière de cette époque.

Durant la période coloniale japonaise (1910–1945), un certain nombre d'historiens affiliés au comité de compilation de l'histoire coréenne mis en place par le gouvernement colonial engagé dans la recherche du journal intime et d'extraits de versions imprimées. Une édition annotée de ces extraits fut publiée en 1935, sous le nom de *Nanjung Ilgi Cho* (Extraits tirés du Journal intime de guerre de l'Amiral Yi Sun-sin).

Durant les années 1960, selon cette édition, l'historien et le poète Yi Eun-sang publia la première édition moderne coréenne, *Nanjung Ilgi*, qui résulta d'un effort de coopération établi avec d'autres chercheurs de la littérature classique Sino-coréenne. En 1969, le gouvernement de la République de Corée vérifia que la version calligraphiée écrite à la main était bien celle de l'Amiral Yi Sun-sin. Désignés comme Trésor National, les

journaux sont actuellement tenus en charge par l'état sous la garde du bureau de gestion de Hyeonchungsa, le monument commémoratif géré par l'état de l'Amiral Yi.

#### **4.0 Informations judiciaires**

##### **4-1 Propriétaire du patrimoine documentaire (nom et coordonnées)**

Choe Sun-seon  
100 Baegam-ri, Yeomchi-eup, Asan City, South Chungcheong Province  
336-813 République de Corée  
Téléphone +82 (010) 6483-0691

##### **4-2 Dépositaire du patrimoine documentaire (nom et coordonnées si différent du propriétaire)**

Bureau de gestion du sanctuaire Hyeonchungsa  
100 Baegam-ri, Yeomchi-eup, Asan City, South Chungcheong Province  
Téléphone +82 (041) 539-4600  
Fax +82 (041) 539-4650  
Email [yun39@korea.kr](mailto:yun39@korea.kr)

##### **4-3 Statut juridique**

- Le patrimoine est sous gestion étatique en conformité avec les souhaits du propriétaire.
- Organisme gouvernemental responsable: Bureau de gestion du sanctuaire Hyeonchungsa, Administration du Patrimoine Culturel

##### **4-4 Accessibilité**

L'édition originale de *Nanjung Ilgi* est exposée en permanence au public à Hyeonchungsa, le monument commémoratif de l'Amiral Yi Sun-sin, dans la ville de Asan, au sud de la province de Chungcheong. L'image photographique de tout le journal et sa version moderne coréenne peuvent être consultées sur le site web du sanctuaire en navigation facile pour les chercheurs ainsi que pour les visiteurs ordinaires.

##### **4-5 Droits d'auteur**

En République de Corée, la durée de protection de droit d'auteur pour des écritures authentiques est valable 50 ans après le décès de l'auteur, selon l'Article 36 de l'Acte de droit d'auteur. Par conséquent, *Nanjung Ilgi* n'est pas sujet à une protection de droit d'auteur. Cependant, des travaux dérivés, y compris les traductions, adaptations, modifications, variations et production de vidéos basées sur des œuvres originales sont considérés comme des œuvres de création et les droits d'auteur de ces œuvres sont protégés en vertu de l'Article 5 et 6 de la même loi.

## **5. Evaluation des critères de sélection**

### **5-1 Authenticité**

L'Amiral Yi a écrit son journal avec un pinceau et de l'encre. Le travail légué à sa famille est la seule collection authentique manuscrite reliée sous forme de livre pour chaque année et soigneusement conservé par l'auteur. Le dernier volume, écrit en 1598, ou durant l'année *musul*, comporte des entrées allant jusqu'au 17 novembre, deux jours après sa mort. Après la mort de l'amiral, son fils aîné, Yi Hoe, et son neveu, Yi Wan, prirent soin du journal, de sorte que la famille le préserve de génération en génération ainsi que d'autres objets personnels de l'amiral.

La descendance de l'Amiral Yi, conserva avec précaution son journal intime manuscrit durant la période coloniale japonaise au début du 20e siècle alors même que la famille impériale japonaise proposa d'en prendre possession. Le petit fils de la 13eme génération de l'amiral s'y refusa. En 1962, le gouvernement de la République de Corée désigna le texte manuscrit original comme Trésor National. Avec le consentement du clan de Yi, le journal est actuellement confié à la garde du bureau de gestion de Hyeonchungsa, le monument commémoratif de l'amiral, sous l'égide de l'Administration du Patrimoine Culturel.

### **5-2 Importance mondiale**

*Nanjung Ilgi* est un document historique concernant les invasions japonaises qui eurent lieu en Corée de 1592 à 1598. La guerre était en réalité un conflit tripartite dans lequel la Corée combattue en alliance avec la Chine pour se défendre contre le Japon. Mais les troupes chinoises envoyées par la dynastie Ming, comprenaient un nombre important de soldats mercenaires de l'Asie du sud-est et d'Europe. La guerre a également une signification dans l'histoire du monde au delà de l'Asie. Elle a déclenché une course à

l'armement industrialisée avec le développement et l'introduction de la production massive des armements pour le Japon et la Chine: de nouveaux armes à feu, comme les armes à feu d'arquebu de fabrication japonaise, et les canons européens, appelés farangi (ou *folangji* en chinois et *bulanggi* en coréen), fabriqués en France et au Portugal et utilisés par les chinois. Plus tard, ce conflit armé du 16ème siècle fut décrit comme la "Première Grande Guerre d'Asie de l'Est" par l'historien américain Kenneth M. Swope dans une étude scientifique datant de 2005, ainsi que dans un important ouvrage publié en 2009.

*Nanjung Ilgi* est une source majeure concernant les batailles navales qui eurent lieu durant la guerre, alors qu'il y'a des dossiers relativement abondant concernant les batailles terrestres. A cet égard, il représente une documentation importante pour la recherche dans l'histoire du monde ainsi que pour les relations internationales et les conflits militaires en Asie de l'Est.

Ce journal de guerre à été largement utilisé dans les pays modernes de l'Occident ainsi qu'en Corée pour étudier les batailles navales qui eurent lieu durant les sept années de guerre. Plus particulièrement, les documents concernant les "bateaux tortues" (Geobukseon), connus comme étant "les premiers navires de guerre blindé au monde," et les stratégies utilisant les navires ont attiré un vif intérêt parmi les historiens de guerre. L'Amiral japonais Togo Heihachiro (1848–1934) a fait publiquement remarquer qu'il avait détruit la flotte russe baltique pendant la guerre de Tsushima en mai 1905, durant la guerre russo-japonaise, en employant des stratégies de Yi Sun-sin. Le journal intime de guerre de l'Amiral Yiwar diary est une source indispensable pour tout historien étudiant les batailles navales qui ont eu lieu durant les invasions japonaise en Corée. Les résultats sont présentés dans la bibliographie ci-dessus.

### **5.3 Critères comparatifs**

#### **1. Le temps**

Les invasions japonaises de 1592 à 1598 eurent pour résultat d'être le conflit armé le plus grave dans l'histoire pré-moderne de la nation coréenne. La guerre de sept ans a également infligé des dommages substantiels à la fois au Japon et en Chine: le japonais Hideyoshi Shogunate, le maître à penser de ces invasions, céda la place à Tokugawa Shogunate en 1603; et à la dynastie chinoise Ming, qui participa à la guerre pour aider Joseon Corée, et perdit rapidement et fut finalement vaincu par le Manchou qui fonda en 1644, la dynastie Qing.

*Nanjung Ilgi* est un livre précieux fournissant une compréhension exhaustive de la guerre. En tant que source historique, il a une valeur particulièrement immense, en effet il offre un aperçu diachronique des activités navales coréennes à travers la guerre. En d'autre terme, la guerre peut être observée de manière chronologique et en des détails remarquables grâce à cette source unique.

## **2. Le lieu**

Le journal contient une description détaillée des champs de bataille ainsi que des endroits que l'amiral a fréquemment visité. L'amiral décrit de manière frappante les endroits où il a servi ou qu'il a visité pour des réunions concernant des sujets militaires, ainsi que les caractères topographiques de champs de bataille et analyse des courants marins, notant des noms et des lieux géographiques précis. Selon son journal, la portée géographique de ses activités était majoritairement centrée sur le littoral sud de la Corée, du Sud Jeolla d'aujourd'hui aux provinces Gyeongsang du sud, s'étendant vers le nord dans les régions de Chungcheong et de Seoul. La côte de la Corée du Sud, où l'Amiral Yi servi comme commandant de mer, était un passage essentiel dans la stratégie d'invasion des japonais sur le continent chinois. L'Amiral Yi contribua grandement à contrecarrer les ambitions agressives du Japon en bloquant avec réussite l'avancé de ces forces dans cette région. Les endroits mentionnés dans le journal existent toujours aujourd'hui, avec une importance historique de ces sites et de leurs monuments dessinant un intérêt pour les gens vivant à l'intérieur de la Corée et à l'extérieur.

## **3. Les peuples**

L'Amiral Yi Sun-sin était fort estimé par de nombreux grands leaders au Japon et en Chine. Plus particulièrement, par l'Amiral Togo Heihachiro, l'un des plus grands héros contemporains japonais de la marine, qui aurait déclaré "Yi Sun-sin of Joseon est mon professeur." Ses leaders chinois contemporains qui ont participé à la guerre de Corée, comme Chen Lin et Xing Jie, avaient également une forte estime pour la capacité et la loyauté de l'Amiral Yi. L'Amiral britannique G.A. Ballard, qui est assez connu dans le monde occidentale en tant qu'historien naval, déclara en 1921 que Yi Sun-sin ait le droit d'être considéré comme égal à Horatio Nelson. Plus récemment, l'historien britannique militaire, Stephen Turnbull écrivit en 2008 dans son livre que les victoires navales de l'Amiral Yi Sun-sin ont contribué de manière décisive à la défaite du Japon.

Le journal contient également des comptes rendus détaillés sur les activités des personnages importants de cette époque. Parmi eux, les figures de politiciens coréens, le

Chef Conseiller d'état Yu Seong-ryong et le troisième conseiller d'état Jeong Tak; les commandants chinois, Chen Lin, Liu Ting and Xing Jie, et le commandant japonais Konishi Yukinaga.

### **3. Sujet et thème**

*Nanjung Ilgi* est un journal personnel du commandant des hautes forces navales durant la dynastie Joseon, décrivant des événements variés qui se sont produits autour des quartiers généraux de la marine pendant la période de guerre et leur circonstance. Il est également un document historique important. Le journal fournit fidèlement les expériences et les faits concrets de l'auteur d'une manière caractéristique à la littérature documentaire. Les descriptions des événements historiques sont mélangées avec des comptes rendus d'expériences personnelles dans ce journal, comme dans n'importe quel autre journal intime.

Le journal porte sur un large éventail de sujets, comprenant les conditions de vies strictes des militaires, les pensées de l'auteur sur les affaires politiques, des descriptions de combats individuels ainsi que la situation globale de la guerre, expressions de loyauté envers le pays, inquiétudes vis-à-vis du peuple, dévotion filiale, visites d'importantes figures comme Ming, visions des soldats japonais qui ont abandonné, leurs activités, et diverses affaires personnelles.

### **4. Forme et style**

L'Amiral Yi Sun-sin a écrit son journal intime en caractère chinois cursif à l'aide d'un pinceau et d'encre sur du papier de mûrier. Ses phrases sont simples et élégantes, ce qui donne au journal l'aspect d'un précieux travail littéraire. Des poèmes de son journal intime sont inclus dans d'autres anthologies littéraires. Le journal est également considéré comme une œuvre d'art en raison du style calligraphique remarquable de l'amiral.

### **5. Importance sociale/ spirituelle/ communautaire**

*Nanjung Ilgi* est hautement considéré comme une épopée classique qui doit être lu par tout le monde en Corée aujourd'hui. Il est largement utilisé pour l'enseignement public avec des extraits figurant dans les manuels scolaires et matériels de lecture pour les étudiants. En tant que tel, le journal intime est instantanément identifié avec l'amiral.

*Nanjung Ilgi* est hautement considéré dans les contextes sociaux et politiques aussi bien dans les temps modernes coréens, grâce à l'auteur qui est vénéré comme un exemple emblématique, d'un fonctionnaire au main propre, d'un soldat patriotique dévoué à défendre la nation en dépit du rang ou de quelconque réputation matériel de ce monde. L'amiral est largement vénéré en tant que modèle patriotique et fierté nationale. Son journal intime de guerre qui a été traduit dans plusieurs langues n'est pas seulement lu en Corée mais également dans d'autres pays.

## **6. Informations contextuelles**

### **6-1 Rareté**

*Nanjung Ilgi* est un exemple extrêmement rare d'un journal personnel écrit par un haut commandant dans le but d'enregistrer les événements du monde militaire, tout en menant les forces au combat durant une période de guerre. Tenir un journal intime durant des circonstances si périlleuses relève de l'héroïsme et d'un effort terriblement significatif. Ce qui ajoute également de la valeur au journal est le fait que la famille de l'ordre du privé l'ait gardé avec précaution durant 14 générations et plus de 415 années.

Il est également intéressant de noter que le journal intime de l'amiral contient des informations confidentielles sur des questions militaires de l'époque, ce qui n'est trouvé dans aucun autre agenda écrit durant la guerre, ce journal couvre pratiquement tout la période de guerre et ses réalités, entre autre la vie des gens de cette époque. Ceci est un autre facteur distinguant le journal de guerre de l'amiral d'autres agendas personnels.

### **6-2 Intégrité**

*Nanjung Ilgi* couvre toute la période de la guerre de sept ans. Chacun des sept volumes est consacré à une année allant de 1592 à 1598, nommé d'après le nom du zodiaque de l'année. Un volume pour l'année *eulmi*, ou l'année 1595, est désormais manquant de la version originale manuscrite. Mais les *Œuvres Complètes de Yi, Seigneur de la Loyauté et de la Chevalerie (Yi Chungmugong Jeonseo)*, une version publiée imprimée en 1795 sous le règne du roi Jeongjo de la Dynastie Joseon, contient ce volume. Par conséquent, tout le journal intime a été légué intact.

L'Amiral Yi a écrit son journal intime quotidiennement durant la guerre, sauf quand il était au combat ou en prison. D'où le fait que son journal intime doit être considéré comme un document presque complet de la guerre.

**Translated by Stephie-Rose Nyot**

